

Carlo Arduini

Nguyễn Văn Hoàn

Từ điển

VIỆT-Ý Ý-VIỆT

Dizionario

VIETNAMITA-ITALIANO
ITALIANO-VIETNAMITA



TỪ ĐIỂN

VIỆT-Ý
Ý-VIỆT

Dizionario

VIETNAMITA - ITALIANO
ITALIANO - VIETNAMITA

Lời nói đầu

Đây là bản in lại **Từ điển Việt-Ý** và **Từ điển Ý-Việt** xuất bản năm 2004, in gộp, có bổ sung và sửa chữa **Từ điển Việt-Ý** in năm 1999 và **Từ điển Ý-Việt** in năm 2002.

Từ điển có hơn 32.000 từ, gồm những từ thông dụng và thuật ngữ nhiều ngành tri thức nhân văn. Về cú pháp có nhiều kiểu nói đặc biệt và tục ngữ được sử dụng nhiều trong hai ngôn ngữ.

Công trình này mong giúp ích những người học tiếng Ý và mong sẽ là một cống hiến cụ thể vào việc phát triển những quan hệ văn hóa và hữu nghị giữa Việt Nam và Italia.

Các tác giả

Premessa

Questa edizione rinnovata del **Dizionario Vietnamita-Italiano Italiano-Vietnamita**, pubblicato nel 2004, riunisce le edizioni rivedute e ampliate del **Dizionario Vietnamita-Italiano** edito nel 1999 e del **Dizionario Italiano-Vietnamita** edito nel 2002.

Sono presenti più di 32.000 lemmi includendo parole di uso corrente e termini che abbracciano ogni ramo dello scibile umano. Nella fraseologia sono stati inseriti numerosi modi di dire e i proverbi più usati nelle due lingue.

L'opera è nata per aiutare tutti coloro che a vario titolo si avvicinano allo studio della lingua italiana e intende essere un concreto contributo allo sviluppo delle relazioni culturali e di amicizia tra il Vietnam e l'Italia.

Gli autori

Bảng chữ viết tắt

Abbreviazioni

<i>b</i>	= nghĩa bóng	senso figurato
<i>bn</i>	= bếp núc	gastronomia
<i>c</i>	= danh từ giống cái	sostantivo femminile
<i>cb</i>	= cũng nghĩa bóng	anche figurato
<i>ccn</i>	= cấp cao nhất	superlativo
<i>ch</i>	= cơ khí, cơ học	meccanica
<i>ct</i>	= chính trị	politica
<i>đ</i>	= danh từ giống đực	sostantivo maschile
<i>đa</i>	= điện ảnh	cinematografia
<i>đb</i>	= đại từ bất định	pronome indefinito
<i>đc</i>	= địa chất	geologia
<i>đgt</i>	= động từ	verbo
<i>đh</i>	= động vật học	zoologia
<i>đk</i>	= động từ không ngôi	verbo impersonale
<i>đl</i>	= địa lý	geografia
<i>đp</i>	= động từ phản thân	verbo riflessivo
<i>đph</i>	= tiếng địa phương	parola regionale
<i>đt</i>	= đại từ	pronome
<i>đtc</i>	= đại từ chỉ định	pronome dimostrativo
<i>đtd</i>	= đại từ nhân xưng	pronome personale
<i>đtqh</i>	= đại từ quan hệ	pronome relativo
<i>đts</i>	= đại từ sở hữu	pronome possessivo
<i>đtv</i>	= đại từ nghi vấn	pronome interrogativo
<i>gc</i>	= giống cái	femminile

gd	= giống đực	maschile
gp	= giải phẫu học	anatomia
gt	= giới từ	preposizione
h	= hàng hải	marina
hh	= hóa học	chimica
kd	= không dịch	non si traduce
kđ	= không đổi	invariabile
kt	= kinh tế, tài chính	economia, finanza
ktr	= kiến trúc	architettura
kỹ	= kỹ thuật	tecnologia
lp	= luật pháp	diritto
ls	= lịch sử	storia
lt	= liên từ	congiunzione
ml	= mệnh lệnh	imperativo
mt	= mạo từ	articolo
n	= âm nhạc	musica
na	= nhiếp ảnh	fotografia
nc	= ngữ cú	fraseologia
nd	= nội động từ	verbo intransitivo
ngđ	= ngoại động từ	verbo transitivo
nm	= nhấn mạnh	rafforzativo
nn	= nông nghiệp	agricoltura
nhh	= ngôn ngữ học	linguistica
np	= ngữ pháp	grammatica
nt	= nghệ thuật	arte
nv	= nghi vấn	interrogativo
nx	= nghĩa xấu	peggiorativo
pđ	= phủ định	negativo
pl	= tiếng phân loại	classificatore
pt	= phó từ	avverbio, locuzione avv.

q	= quân sự	militare
sh	= sinh vật học	biologia
sk	= sân khấu	teatro
sn	= số nhiều	plurale
st	= số ít	singolare
tâm	= tâm lý học	psicologia
tb	= tính từ bất định	aggettivo indefinito
tc	= từ cổ	arcaico
tct	= tiếng cảm thán	esclamativo
tđ	= tự động từ	verbo pronominale
tg	= tôn giáo	religione
th	= toán học	matematica, geometria
thể	= thể thao	sport
thgt	= thông tục	popolare
tht	= thán từ	interiezione
thv	= thiên văn	astronomia
tm	= thương mại	commercio
tt	= tính từ	aggettivo
ttc	= tính từ chỉ định	aggettivo dimostrativo
tth	= triết học	filosofia
tts	= tính từ sở hữu	aggettivo possessivo
tv	= thực vật	botanica
vh	= văn học	letterario
vl	= vật lý	fisica
x	= xem	vedi
y	= y học	medicina

T.B. Dấu chỉ trọng âm cước chú dưới từ Ý.

N.B. Il punto sotto le parole italiane indica l'accento tonico.

VIỆT-Ý

VIETNAMITA - ITALIANO

A

a¹ ara (100 metri quadrati).

a² 1. ah!, oh! 2. a proposito!

a dua (nx) accodarsi, imitare.

alô 1. pronto! (al telefono) 2. attenzione!

a míp ameba.

a phiến oppio.

a xít acido (đ).

à 1. ah!, oh! 2. a proposito. **À, còn một việc nữa** a proposito, c'è un'altra faccenda 3. vero? **Anh đi à?** ci andrai vero?

ạ (esprime rispetto) **Vâng ạ** sì [signore], sì [signora].

á ah! (dolore o sorpresa).

ác¹ 1. malvagio, crudele, feroce 2. duro, rigido. **Rét ác** freddo rigido 3. (thgt) eccezionale, formidabile.

ác² (đh) corvo.

ác cảm antipatia. **Có ác cảm với ai** avere antipatia per qualcuno.

ác hại nocivo, che arreca gravi danni.

ác khẩu malalingua, maldicente.

ác là (đh) gazza.

ác miệng x ác khẩu.

ác mộng incubo.

ác ôn sicario, carogna (b).

ác thú belva.

ác tính maligno. **U ác tính** tumore maligno.

ác ý malignità, malevolenza.

ách¹ giogo. **Đặt ách lên con trâu** mettere il giogo al bufalo; **ách thực dân** il giogo del colonialismo.

ách² I. fermare, fermarsi.

II. (ách búng) che ha pesan-

tezza di stomaco.

ách tắc intasato. **Ách tắc giao thông** ingorgo di traffico.

ai 1. chi. **Ai thế?** chi è?; **ai nói với anh điều đó thế?** chi te l'ha detto?; **ai làm nấy chịu** chi rompe paga; **bất cứ ai** chiunque; **không ai** nessuno
2. tutti. **Ai cũng biết** tutti lo sanno.

ai ai tutti.

ai nấy tutti quanti.

ai oán lamentoso.

ải¹ passo, valico.

ải² 1. marcio, putrido. **Gỗ ải** legno putrido **2.** secco e friabile. **Đất ải** terra secca e friabile.

ái ahi! **Ái, đau quá!** ahi! che male!

ái chà ahi!

ái lực (*hh*) affinità.

ái ngại avere compassione, compatire.

ái quốc amare la patria. **Nhà ái quốc** patriota.

ái tình amore.

am piccola pagoda.

am hiểu conoscere a fondo, intendersi di.

am pe (*dn*) ampere.

am tường x **am hiểu**.

ảm đạm cupo, triste. **Nền trời**

ảm đạm cielo cupo.

ám¹ (cháo ám) zuppa di pesce.

ám² importunare, disturbare.

ám³ annerire, oscurare.

ám ảnh ossessionare.

ám chỉ alludere, accennare, insinuare.

ám hiệu segnale segreto, codice cifrato.

ám muội dubbio (*tt*), losco, sospetto (*tt*).

ám sát assassinare.

ám thị suggestionare.

an dưỡng essere in convalescenza.

an dưỡng đường casa di riposo, sanatorio.

an hưởng godersi in pace (*la vita*), trascorrere tranquillamente.

an ninh I. sicurezza. **Cơ quan an ninh** servizi di sicurezza; **an ninh xã hội** assistenza sociale.

II. sicuro, al sicuro.

an phận essere soddisfatto di sé.

an táng seppellire, inumare.

an thân vivere in pace.

an thần (*y*) **Thuốc an thần** sedativo, tranquillante.

an toàn I. sicuro.

II. sicurezza. **Đai an toàn** cintura di sicurezza.